

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 2688

[C — 99/27631]

**20 JUILLET 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon octroyant le titre de vice-président à certains Ministres**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988, du 5 mai 1993, du 16 juillet 1993, du 5 avril 1995 et du 4 décembre 1996, notamment l'article 68;

Sur la proposition du Ministre-Président,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles, le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie ainsi que le Ministre du Budget, de l'Equipeement et des Travaux publics portent le titre de vice-président.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 15 juillet 1999.

Namur, le 20 juillet 1999.

Le Ministre-Président,

E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, de l'Equipeement et des Travaux publics,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Emploi, de la Formation et du Logement,

M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

J.-M. SEVERIN

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

T. DETIENNE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 2688

[C — 99/27631]

**20. JULI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Gewährung des Titels eines Vize-Präsidenten an gewisse Minister**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, vom 5. Mai 1993 und vom 16. Juli 1993, insbesondere des Artikels 68;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien, der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie und der Minister des Haushalts, der Ausrüstung und der Öffentlichen Arbeiten tragen den Titel eines Vize-Präsidenten.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass wird am 15. Juli 1999 wirksam.

Namur, den 20. Juli 1999

Der Minister-Präsident,  
E. DI RUPO

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,  
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, der Ausrüstung und der Öffentlichen Arbeiten,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

Der Minister der Beschäftigung, der Ausbildung und des Wohnungswesens,  
M. DAERDEN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
J.-M. SEVERIN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
T. DETIENNE

Der Minister der Landwirtschaft und der Ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

—  
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 2688

[C - 99/27631]

**20 JULI 1999. — Besluit van de Waalse Regering  
waarbij de titel van vice-president aan sommige Ministers wordt toegekend**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 5 april 1995 en 4 december 1996, inzonderheid op artikel 68;

Op de voordracht van Minister-President,

Besluit :

**Artikel 1.** De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën, de Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie alsmede de Minister van Begroting, Uitrusting en Openbare Werken dragen de titel van vice-president.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 15 juli 1999.

Namen, 20 juli 1999.

De Minister-President,  
E. DI RUPO

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS

De Minister van Begroting, Uitrusting en Openbare Werken,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,  
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
J.-M. SEVERIN

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
T. DETIENNE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART